№ 3 (7)

ISSN 1829-4820




Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

# ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

# ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

# MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

**Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване**

**M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch**

---

# ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

# ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

**Научно-методический журнал**

# MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

**Scientific Methodological Journal**

3 (7)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan*

**«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ»** գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ** // Научно-методический журнал, №3 (7). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 142 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

*© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

**Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:**
**Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.**
**Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.**
**Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail:** po@msu.am

# СИМВОЛИКА ФИТОНИМОВ В СИСТЕМЕ ИМЁН ПЕРСОНАЖЕЙ ТРИЛОГИИ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ» С. КОЛЛИНЗ

**Виктория Викторовна Сичинава**
orechovaya@mail.ru

*Ст. преподаватель кафедры русского языка*
*Северо-Кавказского федерального университета*
*Ставрополь, Российская Федерация*

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются имена собственные в трилогии С. Коллинз «Голодные игры», анализируется их роль в сюжетном развитии, а также выявляется символика растений, которые играют ведущую роль в формировании мифопоэтического пространства художественного текста.
**Ключевые слова**: фитонимы, языковые особенности, символика, антропонимика, семиотика.

Языковая картина мира может быть отображена в творчестве писателя с определенной стороны, и в связи с этим происходит процесс тщательного отбора языковых фактов. В базовый набор лексем каждого языка обязательно входит наименование растений или хотя бы их гипероним – *дерево*. Множество растений объединяются в особенную группу слов, которые нередко наделялись лечебными, магическими или символическими свойствами, и описываются в культурах большинства народов. В лингвистике наименование растений получило термин фитоним или флористическая лексика. «Флористическая лексика занимает важное место в составе любого языка и в языковой картине мира этноса, так как содержит информацию не только об окружающей природной среде, но и о взаимодействии данной культурной

общности с этой средой [2: 78]. В данной статье будет представлена попытка интерпретации финонимов, которые использует С. Коллинз в трилогии «Голодные игры» с точки зрения языка оригинала (английский язык) и перевода на русский язык.

Прием использования говорящих имен давно известен как в русской, так и в зарубежной литературе, поэтому и в трилогии в первую же очередь обращают на себя внимание именно имена, которые связаны с наименованием растений: *Китнисс, Прим, Рута, Лютик, Цинна, Лайм.* По словам В.Б. Колосовой, «если фитоним полностью совпадает с именем, то найти мотивацию переноса, как правило, затруднительно» [4: 263]. Представляется интересным рассмотреть, какую информацию могут репрезентировать данные лексемы в художественном контексте.

Необходимо отметить, что художественный перевод, который был выполнен А. Шипулиной, Ю. Моисеенко, М. Головкиной, выполнен с учетом авторской языковой игры и символики языка оригинала.

Имя главной героини Китнисс переводится на русский язык *Стрелолист*: «Однажды в конце лета я купалась в озере, и мое внимание привлекла высокая трава, торчащая из воды. У нее были белые цветы с тремя лепестками, а листья острые, как наконечник стрел. <…> «Китнисс», – произнесла я вслух. Это давнее название *стрелолиста* дало мне имя [3: 48]. Другими, столько же равноправными, наименованиями стрелолиста являются *водяная стрела, болотник, шильник*; однако выбор лексемы *стрелолист* объясняется характеристикой героини, которая является хорошим лучником, «метателем стрел». Стрелолист также является аналогом картофеля: «…нужно ли испытанному разведчику природы, охотнику за растениями, брать с собой картофель, отправляясь в лес? Ведь прекрасный заменитель картофеля растет по берегам рек и прудов. Его трудно спутать с другими растениями. Это водяная стрела, или стрелолист» [1: 72]. В пищу употребляет стрелолист и семья Китнисс, которая живет в Двенадцатом дистрикте, находящемся в свою очередь в Панеме, стране возникшей на месте Северной Америки, а именно: «племена североамериканских индейцев с незапамятных времен употребляли в пищу клубни и корневища стрелолиста» [1: 73]. Так, имя Китнисс приобретает еще один символический смысл: после смерти отца она не дает

умереть семье от голода. В символическом плане стрелолист осмысляется многими народами как растение, придающее отвагу, но не воинственность: способность утвердить свое первенство над теми, кто хотел причинить зло. Поэтому Китнисс не становится убийцей, а выступает как защитница других трибутов и отважно обороняющаяся сторона. Таким образом, в имени главной героини заложено 3 символа: лучница, кормилица и отважная защитница.

Прим, сестра Китнисс, отличается не только внешностью (светлые волосы, голубые глаза), но и своими внутренними переживаниями, поступками. Само имя также связано с растительным миром: «Лицо Прим свежо, как капля розы, и красиво, как цветок *примулы*, давшей ей имя [3: 11]. *Примула*, она же *первоцвет или лесная примула,* – это «раноцветущее многолетнее растение считается в Европе эмблемой молодости» [7: 213], именно на это обращает внимание Китнисс, когда сравнивает себя с сестрой. Из-за проблем в семье Прим слишком рано перешла от детского возраста к молодости, стала ассистировать матери при помощи раненых, изучать медицинское дело. В этом и раскрывается следующий символ имени: в Древней Греции примула считалась важным лекарственным, а порой и чудодейственным растением, способным избавлять людей от различных болезней. Несмотря на трагический и ранний уход из жизни, Прим не связана с образом смерти, она олицетворяет жизнь, рождение, поэтому в финале трилогии Пит и Китнисс сажают цветы как символ возрождения: «Я смотрю на кустики, на корни с комьями земли, и у меня перехватывает дыхание: в голове крутится только одно слово – «розы». Я уже собираюсь завопить, обругать Пита последними словами и внезапно вспоминаю полное название растений – *примроузы, примулы*. Цветы, в честь которых назвали мою сестру» [3: 887]. Примула как символ весны, рождения осмысляется во всех народах. Например, в скандинавской мифологии цветы примулы, «напоминающие связку ключей, открывали дверь к теплу и лету» [5: 3] и олицетворяли появление Фрейи, богини весны и любви (в славянской мифологии примула связана с Ладой). Таким образом, имя Прим совмещает 3 символических образа: молодость, лечение, возрождение.

Выбор имени кота, которого принесла в дом Прим, также видится нам неслучайным. Метонимический перенос по цвету – первое, что дает домаш-

нему животному имя *Лютик*: «Прим назвала его Лютик – она почему-то уверена, что шерсть у него золотистая, а не грязно-бурая» [3: 11]. Любовь и жалость заставляет видеть другую сущность предмета. Однако можно говорить также о другом роде метонимии – по свойству: отношения между Китнисс и Лютиком не складываются с самого начала: «Кот меня ненавидит. По меньшей мере не доверяет. Уже несколько лет прошло, а помнит, наверное, как я хотела утопить его в ведре, когда сестра притащила его котенком в дом» [3: 11]. Это объясняется очень просто, ведь, по мнению древних греков, лютик был символом недоброжелательности, агрессии. В славянской мифологии лютик называется также *лютяк, борец, преград, волкобой*, потому что «сила ее прогоняет нечистых духов» [6: 305]. Возможно, именно поэтому кот остается в старом доме, из которого переезжает семья Эвердин и возвращается после восстания в тот же дом, тем самым оберегая его для лучших времен.

Символичным видится выбор имени *Рута* для маленькой девочки, которая в сюжетном отношении представлена двойником сестры Китнисс. Рута является растением известным для Китнисс в житейском плане: «Рута – маленький желтый цветок, растущий на Луговине» [3: 85]. Именно смерть этой героини стала переломным и символичным моментом (вспомним ставший знаменитым и в настоящее время получившим новые политические трактовки жест Китнисс); после этого события меняется не только мировоззрение Китнисс, но и обстановка в Панеме. Рута – трибут Дистрикта 11, славившегося сельским хозяйством и особенной любовью к растениям, поэтому в разговоре о символе сойки-пересмешницы упоминается: «Рута вытаскивает из-под воротника ожерелье, сплетенное из какой-то *травы*. На нем висит грубая деревянная звездочка или, быть может, *цветок*. – Это хороший талисман» [3: 168]. Похоронный обряд, который совершает Китнисс, также интересен для анализа: «Рядом с *поляной* под *деревьями* растут *дикие цветы*. Возможно, просто *сорная трава*, но все равно *красивые, с фиолетовыми, желтыми и белыми лепестками.* Я нарываю охапку и возвращаюсь обратно к Руте. Украшаю ее тело *цветами*. Не торопясь, укладываю их один за другим. Прикрываю страшную рану. Обрамляю *венком* ее лицо. *Самые яркие* вплетаю в волосы» [3: 187]. Такое количество лексем, объединенных в лексико-семантическое поле «растительность», объясняется стремлением воссоздать

пространство родного Дистрикта маленькой героини. Выбор окраски цветов также символичен – это «разноцветный саван» или платье, которое во многих народах должно быть именно ярким, ознаменовать не трагедию перехода в иной мир, а счастье, покой. Но смерть Руты приносит покой только ей самой. В английском языке лексема «*Rue*» – омоним слов «горе», «печаль», «страдание», поэтому можно говорить о символике имени: судьба ее заведомо была трагичной, и она приобретает статус мученицы неспроста, ведь сама трава рута является горькой и «иногда используется в церкви для ароматизации святой воды; отсюда и ее репутация как «травы милосердия» [7: 316].

Другой близкий друг Китнисс носит имя Цинна. Оно обозначает род растений семейства злаковых. На первый взгляд, характеристика данного персонажа не имеет ничего общего с его символическим именем: «Его внешность настолько обычная, что я поражена» [3: 57]. Однако такая последующая характеристика, как «*каштановые* волосы», «*легкая золотистая* подводка вокруг глаз», «*зеленые глаза с* отражающимися в них *золотыми крапинками*», настраивают читателя на визуальный ряд: цинна – это растение имеющее колос зеленого или золотистого цвета в зависимости от времени года.

Стоит отметить, что второстепенные персонажи, которые не оказывают важное влияние на сюжетную линию, также носят имена, связанные с обозначением растений, однако их имена не переводятся на русский язык, а даются в транскрипции. Например, *Лайм* – одна из первых героев, которая присоединяется к мятежу, потому что хочет сделать свой дистрикт лучше. Её имя на русский язык не переведено с эстетический точки зрения: имя героя *Лимон*, который является победителем Голодных игр, ментором, командующим, даст сниженную оценку и фамильярную краску. Лайм любит свой народ и Дистрикт 2, но всё же остается строгой и сдержанной. Данная характеристика персонажа полностью совпадает с символическим представлением лексемы «лимон»: символизирует кислое и остроту, в христианстве является знаком верной любви.

Совсем небольшое внимание автор уделяет героине по имени *Пози* – младшая сестра Гейла Хоторна. Ее имя также не переводится на русский

язык в тексте, а дается лишь в транскрипции, но при переводе оно имеет значение «маленький букет цветов».

Таким образом, формируется группа слов, объединенных общим лексическим значением «наименование цветов», которая оказывает значимое влияние на мифопоэтику сюжета произведения. Стоит отметить, что автор текста намеренно выбирает фитонимы, которые в процессе своего развития сформировали широкий спектр символических и мифологических значений. Неслучайно обращение именно к анализируемым лексемам – автор пишет: «первые семена были посеяны еще в детстве, когда в возрасте восьми лет я увлеклась мифологией» [3: 7]. Поэтому интересен и актуален вопрос об исследовании и других фитонимов в тексте, не являющихся антропонимами: одуванчик, кувшинка, виноград, орех, дуб, земляника, яблоня, рябина, морник и другие. Отметим, что такие фитонимы, как лилия, роза, которые часто употребляются в роли антропонимов, не представлены в книге в данной функции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Верзилин Н.М.* По следам Робинзона. – Л., 1971. – 319 с.
2. *Камаль З.А., Чарыкова О.Н.* Роль фитонимов в репрезентации художественной картины мира С. Есенина // Вестник ВГУ. – №1. – 2011. – СС. 78–80.
3. *Колинз К.* Голодные игры. И вспыхнет пламя. Сойка-пересмешница. – М.: АСТ, 2015. – 894 с.
4. *Колосова В.Б.* Антропонимы в славянской фитонимике // Антропологический форум. – №9. – 2008. – СС. 263–276.
5. *Лунина Н.М.* Примулы. – М.: Изд. Дом МСП, 2006. – 48 с.
6. *Потебня А.А.* Символ и миф в народной культуре. – М.: Лабиринт, 2000. – 480 с.
7. *Трессидер Д.* Словарь символов. – М.: Изд-во «Гранд-Фаир», 1999. – 448 с.

# ՖԻՏՈՆԻՄՆԵՐԻ ՍԻՄՎՈԼԻԿԱՆ Ս. ՔՈԼԼԻՆՋԻ «ՔԱՂՑԱԾ ԽԱՂԵՐ» ԵՌԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ԿԵՐՊԱՐՆԵՐԻ ԱՆՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱԿԱՐԳՈՒՄ

**Վ.Վ. Սիչինավա**
orechovaya@mail.ru

*Ռուսաց լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս*
*Հյուսիս-Կովկասյան դաշնային համալսարան*
*Ստավրոպոլ, Ռուսաստանի Դաշնություն*

## ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննվում են Ս. Քոլլինզի «Քաղցած խաղեր» եռագրության բույսերի հատուկ անունները, վերլուծվում է դրանց դերը սյուժեի զարգացման մեջ, ինչպես նաև վեր է հանվում այն բույսերի սիմվոլիկան, որոնք առաջատար դեր են կատարում գեղարվեստական տեքստի առասպելապոետիկ միջավայրի ձևավորման մեջ:
**Բանալի բառեր՝** ֆիտոնիմներ (բույսերի հատուկ անուններ), լեզվական առանձնահատկություններ, սինվոլիկա, մարդաբանություն, պատկերագրություն:

**THE SYMBOLISM OF PHYTONYMS IN THE SYSTEM OF THE NAMES CHARACTERS OF THE TRILOGY «THE HUNGER GAMES» BY S. COLLINS**

**V. Sichinava**
orechovaya@mail.ru

*Senior Lecturer of Russian Language Department,*
*North-Caucasus Federal University*
*Stavropol, Russian Federation*

## ABSTRACT

The article discusses proper names in the trilogy of S. Collins «The Hunger Games», analyzes their role in plot development, and also identifies plant symbols that play a leading role in shaping the mythopoetic space of an artistic text.
**Keywords**: phytonyms, language features, symbolism, language of translation, semiotics.

***Информация о статье:***
*статья поступила в редакцию 3 сентября 2019 г.,*
*подписана к печати в номер 3 (7) / 2019 – 20.09.2019 г.*